

## ***Donde fueres, haz lo que vieres***

1. Lee esta anécdota, extractada de un artículo titulado "El lenguaje de los gestos". ¿Te ha pasado alguna vez algo similar estando en otro país?

*Estando en un café al aire libre en los parisinos Champs Elysées, este verano fui testigo de una escena que ilustra perfectamente la intención de este artículo. Un caballero inglés, tras probar con delectación la consumición que había ordenado, hace un gesto aprobatorio al camarero. Junta el índice y el pulgar, levantando los dedos en el signo okay. Se hace silencio a su alrededor y lo miran con hostilidad. Cogió su diario y, tras pagar, le oía farfullar "What's wrong, what's wrong?". Lo que mister Scott -llamémosle así- ignora es que en Francia ese gesto significa cero y sin valor.*

*(Pere Greenham, Babelia)*

2. Observa los gestos que hacen las personas de las fotografías. ¿Significan algo para ti? Intenta relacionarlos con la información que tienes en el cuadro que aparece a continuación de las fotos.



**A**



**B**



**C**

- 1) Quiere decir "estoy harto/a".
- 2) Se usa en Polonia
- 3) Se usa en Italia.
- 4) Indica incredulidad o desacuerdo. Se usa cuando se piden explicaciones (del tipo "¿Pero qué estás diciendo?").
- 5) Muestra incredulidad. Se suele acompañar de la frase "Aquí me crece un cactus".
- 6) Se usa en Francia.

3. No solamente los gestos tienen importancia en la comunicación. En todas las culturas hay acciones bien vistas y acciones mal vistas, costumbres que chocan con las de otras culturas, cosas que para otros resultan incomprensibles. Si te interesas por todas estas cosas y las aprendes, la comunicación con los hablantes nativos de la lengua que estás aprendiendo te resultará más fácil, y evitarás malentendidos y situaciones embarazosas como la que se cuenta a continuación. Lee el texto y saca una conclusión: ¿qué es lo que nunca debes hacer en algunas zonas del mundo, como por ejemplo la que se describe en el texto?

*El viajero, si lo es de verdad, vive en perpetua estupefacción. Ponga el pie donde lo ponga, abarque su zancada lo que abarque, él enterito se halla siempre suspendido en el estupor. Y cómo no, si cada gesto que ve, cada gesto que él mismo hace, se carga de un sentido insospechado, incontrolable.*

*Allá donde fueres, haz lo que vieres, reza una inmortal regla de primera necesidad para el viajero. Pero, cuando intenta aplicarla con rigor y humildad, imitando la mímica aborigen del turno, se topa con la cruel realidad: ha metido la pata, la cagaste manolín.*

*Si, pongamos, en las dunas, bajo la noche estrellada, siéntase en el círculo de beduinos, rodeado del aroma a jaima y chacal, y se aviene a beber el triple té fuerte como la vida, dulce como el amor, amargo como la muerte, todo parece que sigue por el mejor de los cauces y el viajero está a punto de sentirse como un tuareg con carné; pero, ay, al echar la mano hacia el cuscús ofrecido en mitad del círculo, de pronto repara en que ha echado la zurda: y se da cuenta de cómo la mirada de los beduinos adquiere de sopetón el hielo afilado de un iceberg. Nuestro héroe comprende que acaba de derramar cuantos méritos había ganado:*

*oscuramente presente que la zurda mano se usa entre los habitantes del desierto para quehaceres higiénicos que en tierra de infieles son cumplidos por cierta acariciadora clase de papel.*

*(Miguel Bayón, Babelia)*

4. Siempre nos llama la atención lo que es diferente de aquello a lo que estamos acostumbrados. La percepción de otra cultura, por eso, es totalmente subjetiva, pues depende de cómo sea nuestra propia cultura. Fíjate en las preguntas que tienes a continuación; las hicieron estudiantes de español que habían residido en Madrid. ¿Qué grupo de estudiantes hizo qué preguntas? Intenta relacionar los elementos de las dos columnas; para eso, ten en cuenta las diferencias entre la cultura y la realidad españolas y las de los estudiantes.

Alemania y Polonia	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Por qué los madrileños son tan bajitos?</li> <li>- ¿Por qué usan tanto el coche?</li> <li>- ¿Por qué hay tantas cervecerías en Madrid?</li> <li>- ¿Por qué los bares están tan sucios?</li> </ul>
Bélgica y Holanda	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Por qué los madrileños son tan poco galantes?</li> <li>- ¿Por qué están tan a menudo en medio de la acera hablando, sin dejar pasar a nadie?</li> </ul>
Argelia, Jordania y Marruecos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Por qué los madrileños son tan amables?</li> <li>- ¿Por qué se saludan con tantos besos?</li> <li>- ¿Por qué hacen tantos gestos cuando hablan?</li> <li>- ¿Por qué comen tanto pescado?</li> <li>- ¿Por qué en Madrid hay tantos perros?</li> <li>- ¿Por qué hay tantos pobres en la calle?</li> <li>- ¿Por qué hay tanto ruido?</li> </ul>
Francia	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Por qué los madrileños son tan divertidos?</li> <li>- ¿Por qué son tan tacaños?</li> <li>- ¿Por qué salen tanto por las noches?</li> <li>- ¿Por qué están tan preocupados por la lotería y el fútbol?</li> <li>- ¿Por qué en Madrid hay tanto ruido?</li> <li>- ¿Por qué hay tanta gente que toma alcohol por las mañanas?</li> </ul>

¿Alguna de las preguntas te parece sorprendente porque refleja una visión de los madrileños diferente de la tuya? Piensa en una posible explicación teniendo en cuenta el mundo del que proceden los estudiantes.

5. Las diferencias entre culturas se manifiestan en todos los aspectos de la vida. Para comprobarlo, vamos a fijarnos en una cultura muy alejada de la española: la cultura japonesa. Los fragmentos de texto numerados están tomados del artículo "Mis vecinos japoneses", de Inma Monsó; relaciona cada fragmento con uno de los temas escribiendo el número o los números en la casilla correspondiente.

RELACIONES ENTRE GENERACIONES	
NORMAS DE CORTESÍA	
SISTEMA DE VALORES	
ESTRATEGIAS CONVERSACIONALES	
MANIFESTACIONES DE LA AFECTIVIDAD	

1

*La franqueza no es una de sus virtudes, por la sencilla razón de que para ellos no es ninguna virtud, sino una grosería imperdonable.*

2

*El lenguaje indirecto es esencial, y es impensable ser franco a menos que vayas borracho o que estés humillando a un subalterno. De ese modo, las palabras no pronunciadas, las pausas y los silencios adquieren un valor fundamental. La asertividad de los occidentales les resulta brusca, y mirar directamente a los ojos al hablar es considerado agresivo.*

3

*A diferencia de lo que ocurre en nuestro salvaje Occidente, se detecta un encomiable esfuerzo por acercar los jóvenes a los ancianos.*

4

*Cuando Suzuki llegó [a España], esperaba turno para hablar. Así que durante mucho tiempo no consiguió colocar ni una palabra. Un día le dijeron sus amigas: "¿Y tú por qué nunca hablas?". "Porque nunca me dejáis", dijo ella. Y entonces le explicaron que aquí el turno no se cede, sino que te lo ganas a picotazo limpio.*

5

*Dice Suzuki: "Los besos y los abrazos son cosa de occidentales. Cuando vivían mis padres iba a verles cada dos o tres años. Y cuando llegaba había todo el cariño del mundo, pero abrazarse después de dos o tres años sin vernos, jamás". ¿Y cuántos años han de pasar para abrazarse?, le pregunto. "No, nunca. Simplemente no hay costumbre. Aunque es un hábito occidental que se está extendiendo".*

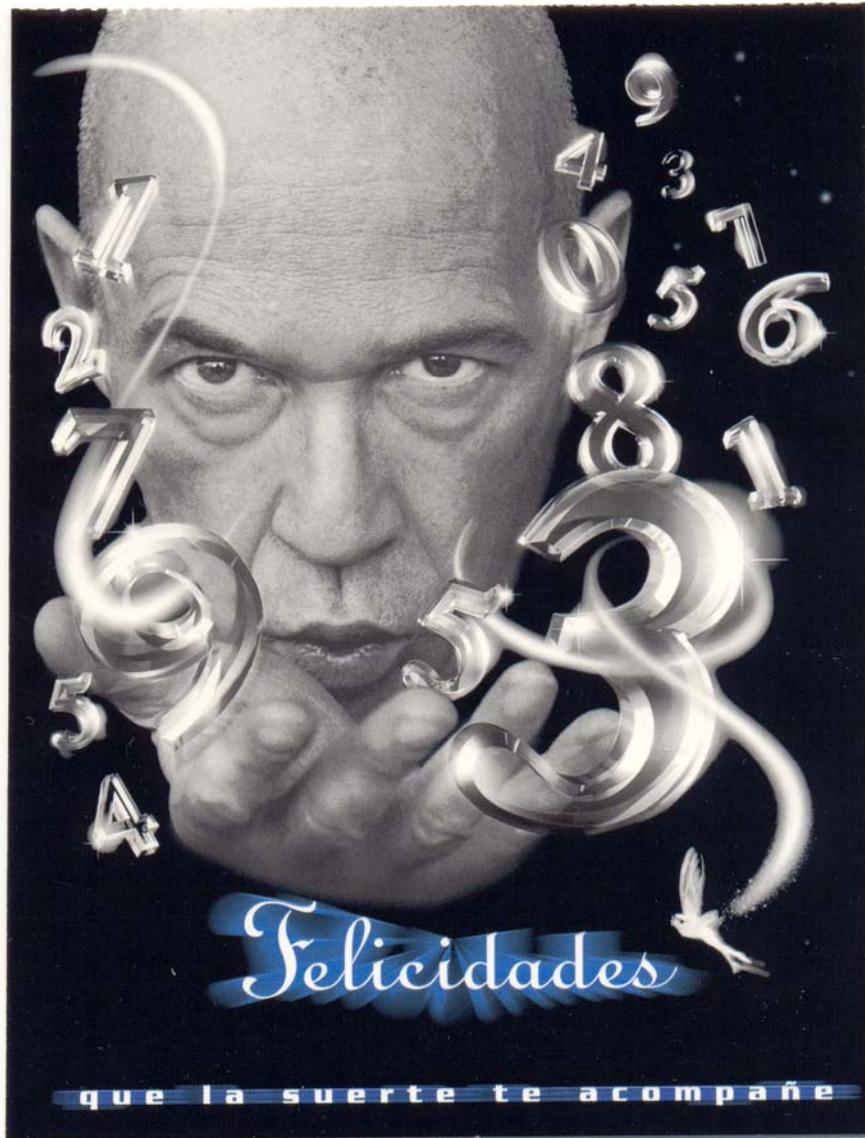
6

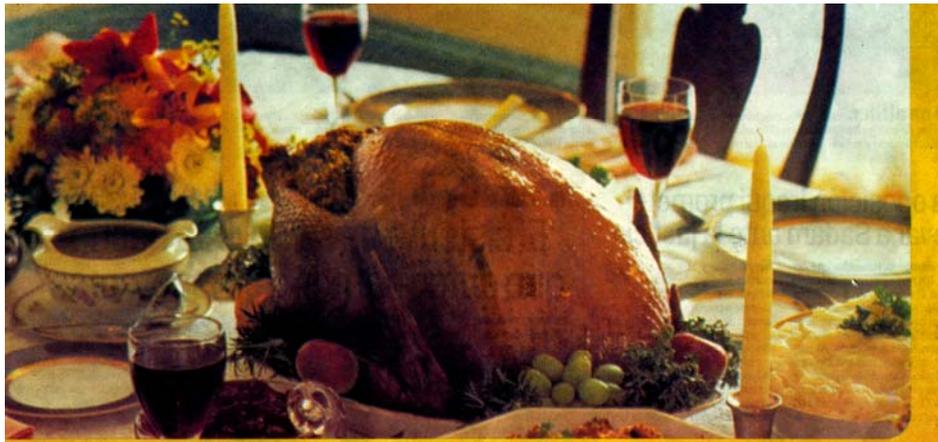
*Si un occidental se horroriza al ver cómo los comensales japoneses sorben ruidosamente los fideos del bol (para aspirar mejor el aroma), a ellos les espanta vernos coger un palillo para señalar a otro comensal o vernos sonar en público con un pañuelo de tela, cosas todas ellas consideradas de suma ordinariéz.*

7

*Les choca enormemente que las parejas se digan "te quiero" a la menor ocasión. "Te quiero" es algo que se dice no varias veces al año, sino una vez en la vida.*

6. El conocimiento de la cultura de los que hablan otra lengua no solamente es necesario para poder relacionarnos con ellos. A veces es necesario simplemente para entender, como ocurre con el refrán que da título a este apartado. Fíjate en los dos anuncios que tienes a continuación: si fueses un extranjero y entendieras todas las palabras que aparecen en ellos, ¿qué información te haría falta, además, para entender el mensaje completo?





**QUE NO TE DEN LAS UVAS BUSCANDO RESTAURANTE.**

**RestaurantesHoy.com. Con espectáculos, con aparcacoches...**

- Más de 50.000 restaurantes
- 100 tipos de cocina
- Reservas On Line

RestaurantesHoy.com ElVino.com ViajarHoy.com PaginasBlancas.es

La guía de restaurantes de **PaginasAmarillas.es**

7. Esta posible falta de comprensión por desconocimiento de la cultura no se da solamente en los anuncios. Por ejemplo, en el siguiente texto, una columna periodística, hay un fragmento que no puede entenderse si no se conoce el significado de un gesto: ¿puedes encontrarlo?

### *Gente cariñosa*

JOAQUÍN VIDAL

*La gente es de una amabilidad extraordinaria, incluso con las personas que no conoce de nada, y puedo asegurarlo porque tengo al respecto conmovedoras experiencias.*

*Recientemente viajé por carretera de Valencia a Madrid y me impresionaron las abrumadoras muestras de afecto que recibí durante todo el recorrido. Se dio la circunstancia (por otro lado irrelevante; la refiero sólo para ambientar el relato) de que aquel día decidí respetar rigurosamente los límites de velocidad; o sea, que si las señales de tráfico decían 90, yo ponía el coche a 90 kilómetros por hora; si 40, yo a 40. Pues bien, apenas había salido de Valencia cuando ya los que venían detrás me anunciaban su llegada con alegres repiqueteos de claxon y agitaban los brazos para saludarme.*

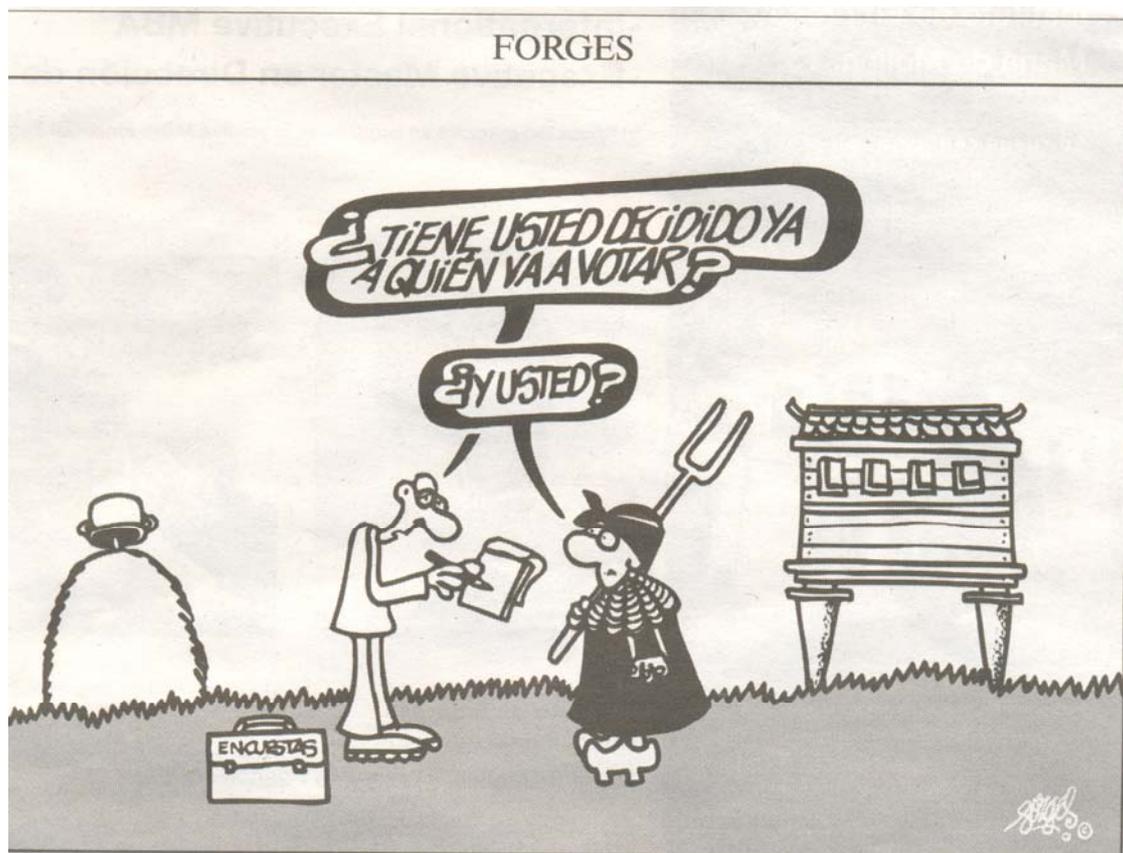
*Pronto se formó a mis espaldas una cola de amigos que pugnaban por estar cerquita de mí. Tras seguirme largo trecho, me adelantaban raudos haciendo sonar jubilosamente el claxon y me gritaban cariñosas frases que, lamentablemente, no podía oír. La mayoría -esto no dejó de sorprenderme- me reconocía, y como sabía que soy aficionado a los toros, hacía gestos*

identificativos, consistentes en cerrar los dedos de la mano, salvo el índice y el meñique, y me los enseñaban por la ventanilla.

Al llegar al semáforo de Arganda los volví a encontrar a todos. Y ya iba a bajar, aprovechando la parada, para darles un abrazo, pero observé que unos se hacían los distraídos y otros se ponían colorados, lo cual era consecuencia de esa timidez consustancial a las personas buenas. De todos modos, y para no quedar como un desagradecido, al primero que tuve al lado le saludé con un bocinazo, y a causa del maldito ruido no oí bien lo que respondió. Creo que era un cariñoso recuerdo a mi padre.

¡Oh, sí! Fue un viaje inolvidable.  
("El País")

8. Un tipo de texto que suele ser muy difícil de entender porque nos faltan datos socioculturales es el texto humorístico. Mira el siguiente chiste gráfico: ¿qué necesitarías explicarle a un extranjero para que lo entendiera?



## MORALEJA

Además de estudiar una lengua, si quieres relacionarte con los nativos que la hablan, y sobre todo si quieres viajar o residir en países donde se habla, deberás también conocer la cultura local, que no es mejor ni peor que la tuya, es simplemente diferente. Ya sabes: *Donde fueres, haz lo que vieres\**.

A veces, cuando estás leyendo algo en otra lengua y no lo comprendes aunque entiendes la lengua que utilizan, lo que te pasa es que te falta algún tipo de clave cultural. Es muy fácil que esto te ocurra, por ejemplo, cuando lees un periódico o escuchas las noticias, pero también cuando lees otros tipos de textos y en la conversación diaria. Presta atención, por tanto, no solamente a los elementos lingüísticos sino a los del entorno cultural en donde se habla la lengua que estudias.

\* Eso sí, siguiendo este consejo puede que también algunas veces te confundas, como le pasó al profesor británico Philip Swallow a su llegada a Turquía, a donde había ido a dar unas conferencias. Lee el siguiente pasaje de la novela *El mundo es un pañuelo*, de David Lodge: ¿qué reacción causa la confusión de Swallow en Abkil y su mujer, Oya: rechazo, risa, desprecio, simpatía...?

- *¿Y qué pasó después?*
- *Fuimos a Anitkabir para depositar una corona en la tumba de Atatürk\*.*
- *¿Y por qué?*
- *El señor Custer pensó que sería un gesto bonito. Y ocurrió una cosa muy graciosa. Te lo contaré. -De pronto, Abkil abandonó su somnolencia ante aquel recuerdo y se apoyó en un codo para narrarle la historia a Oya. Ya sabes que la primera vez que uno visita Anitkabir es toda una experiencia sobrecogedora. Caminar a lo largo de aquella explanada interminable, con los leones hititas y las otras estatuas, y los soldados de centinela en los parapetos, tan inmóviles y silenciosos que también ellos parecen estatuas, sólo que todos están armados... Tal vez no debí decirle al profesor Swallow que era un delito gravísimo faltarle al respeto a la memoria de Atatürk.*
- *Pues claro que lo es.*
- *Yo lo dije en son de broma, pero a él pareció preocuparle mucho esta información. No dejaba de preguntar: "¿No pasa nada si me sueño la nariz?" y "¿Sospecharán los soldados de mi cojera?".*
- *¿Cojea?*

- Desde que se cayó en el aeropuerto, cojea un poco, sí. Pero el señor Custer le dijo: "No se preocupe; haga exactamente lo mismo que hago yo". Y así echamos a andar por la explanada, el señor Custer delante, llevando la corona, y el profesor Swallow y yo siguiéndole al mismo paso, bajo los ojos de los soldados. Giramos a la izquierda en la Gran Plaza de la Reunión, con toda marcialidad, como si también nosotros fuésemos soldados, y nos dirigimos hacia la Sala de Honor. Y entonces el señor Custer tuvo la desgracia de tropezar con un adoquín que sobresalía más que los otros y, cargado como iba con la corona, cayó sobre sus manos y rodillas. Antes de que yo pudiera impedirlo, el profesor Swallow se arrojó al suelo y se quedó en él, postrado como un musulmán en pleno rezo.

Oya, boquiabierta, soltó una risita.

\* Mustafá Kemal (1881-1938), fundador de la república y líder nacional. Su mausoleo en Ankara es la primera parada de toda visita oficial de un extranjero. Numerosas estatuas suyas se reparten por toda Turquía y llevan su nombre muchas calles, edificios e instituciones.

#### MORALEJA

Cuando te acercas a otra cultura, igual que tienes que tener claro que cometerás errores al utilizar una lengua que no es la tuya, tienes que estar dispuesto a pasar por situaciones en que te puedas sentir un poco ridículo o avergonzado. Pero es mejor equivocarse por exceso al imitar a los nativos que por omisión de ciertas normas. Como puedes ver en la anécdota anterior, si imitando a los nativos te equivocas, la reacción suele ser de risa e incluso puede producir simpatía hacia ti. Si, por el contrario, ignoras o incumples las normas de esa sociedad, puedes ser visto con antipatía o ser conceptuado como una persona mal educada.

## SOLUCIONES

### RESPUESTA1

A: Se usa en Polonia. Muestra incredulidad. Se suele acompañar de la frase "Aquí me crece un cactus".

B: Se usa en Francia. Quiere decir "estoy harto/a".

C: Se usa en Italia. Indica incredulidad o desacuerdo. Se usa cuando se piden explicaciones (del tipo "¿Pero qué estás diciendo?").

### RESPUESTA2

En algunas partes del mundo no se deben coger los alimentos con la mano izquierda, porque la mano izquierda cumple el papel que en la cultura occidental cumple el papel higiénico.

### RESPUESTA3

Bélgica y Holanda	<ul style="list-style-type: none"><li>- ¿Por qué los madrileños son tan bajitos?</li><li>- ¿Por qué usan tanto el coche?</li><li>- ¿Por qué hay tantas cervecerías en Madrid?</li><li>- ¿Por qué los bares están tan sucios?</li></ul>
Francia	<ul style="list-style-type: none"><li>- ¿Por qué los madrileños son tan poco galantes?</li><li>- ¿Por qué están tan a menudo en medio de la acera hablando, sin dejar pasar a nadie?</li></ul>
Alemania y Polonia	<ul style="list-style-type: none"><li>- ¿Por qué los madrileños son tan amables?</li><li>- ¿Por qué se saludan con tantos besos?</li><li>- ¿Por qué hacen tantos gestos cuando hablan?</li><li>- ¿Por qué comen tanto pescado?</li><li>- ¿Por qué en Madrid hay tantos perros?</li><li>- ¿Por qué hay tantos pobres en la calle?</li><li>- ¿Por qué hay tanto ruido?</li></ul>
Argelia, Jordania y Marruecos	<ul style="list-style-type: none"><li>- ¿Por qué los madrileños son tan divertidos?</li><li>- ¿Por qué son tan tacaños?</li><li>- ¿Por qué salen tanto por las noches?</li><li>- ¿Por qué están tan preocupados por la lotería y el fútbol?</li><li>- ¿Por qué en Madrid hay tanto ruido?</li><li>- ¿Por qué hay tanta gente que toma alcohol por las mañanas?</li></ul>

4

RELACIONES ENTRE GENERACIONES	3
NORMAS DE CORTESÍA	6
SISTEMA DE VALORES	1
ESTRATEGIAS CONVERSACIONALES	2, 4
MANIFESTACIONES DE LA AFECTIVIDAD	5, 7

5

Para entender el primer anuncio, además de entender las palabras, hay que reconocer a la persona que aparece en él; los españoles, después de varias campañas de publicidad, lo relacionamos con la Lotería de Navidad, pero un extranjero no podría hacerlo, ni siquiera por la clave que aportan los números.

Para entender el segundo anuncio, hay que saber que los españoles toman uvas en Noche Vieja, de donde se deduce que, si nos dan las uvas haciendo algo, hemos tardado tanto en hacerlo que ha llegado el final del año.

6

En el siguiente fragmento se hace referencia al gesto con el que muchos españoles, sobre todo muchos conductores, se insultan llamándose cornudos:

*La mayoría -esto no dejó de sorprenderme- me reconocía, y como sabía que soy aficionado a los toros, hacía gestos identificativos, consistentes en cerrar los dedos de la mano, salvo el índice y el meñique, y me los enseñaban por la ventanilla.*

La gracia del texto está en que el autor (que fue un reconocido crítico taurino) dice que lo interpretó no como un insulto, sino como un saludo cariñoso de gente que le reconocía como aficionado a los toros.